



0073-1-6407
28086

ABB i-bus®

UP-Busankoppler 6120 U-102-500

GJ B000 6120 A0065

für Unterputzmontage



Betriebsanleitung



**Nur für autorisiertes Elektro-Fachpersonal
mit EIB-Ausbildung**

ACHTUNG

Arbeiten am EIB-Bus dürfen nur von geschultem Elektro-Fachpersonal ausgeführt werden. Verlegung und Anschluss der Busleitung sowie der Anwendungsgeräte muss gemäß den gültigen Richtlinien nach DIN-VDE sowie des EIB-Handbuches des ZVEI / ZVEH durchgeführt werden.

Die Herstellerdatenbank von ABB wird laufend ergänzt. Sie enthält die neusten Applikationen und die dazugehörige Beschreibung. Sollte Ihnen die Datenbank fehlen, so fordern Sie diese bei uns an.

Entsorgung

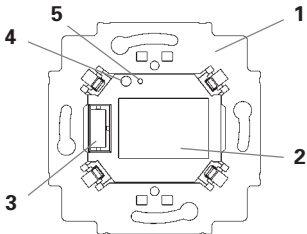
Alle Verpackungsmaterialien und Geräte von ABB sind mit Kennzeichnungen und Prüfsiegel für die sach- und fachgerechte Entsorgung ausgestattet. Entsorgen Sie Verpackungsmaterialien und Elektrogeräte bzw. deren Elektronikkomponenten über hierzu autorisierte Sammelstellen bzw. Entsorgungsbetriebe.

Technische Daten/Fig. 1

D

Nennspannung:	24 V DC (+6 V/-4 V)
Stromaufnahme:	< 7 mA (ohne Bedienteil)
Anschluss:	über Klemmblock an die EIB-Linie
Umgebungs- temperaturbereich:	-5 bis +45 °C

Fig. 1



Montage

D

Das Gerät ist für den Einbau in handelsübliche UP-Einbaudosen in Verbindung mit dem Tragrings (Fig. 1, Pos. 1) des Busankopplers vorbereitet.

Verbinden Sie den Busankoppler an dessen Rückseite über eine 2-polige Steckklemme mit der EIB-Busleitung.

Achten Sie dabei auf die richtige Polung (rot = +; grau = -).

Das nicht verwendete Adernpaar der Busleitung belassen Sie als Reserve in der UP-Einbaudose. Verschrauben Sie den Busankoppler mit der UP-Einbaudose so, dass sich der blaue Stecksockel (Pos. 3) zum Anschluss der Applikation links befindet.

ACHTUNG

Eine Verschmutzung des 10-poligen Stecksockels (Pos. 3) bzw. der Programmier Taste (Pos. 4) (z.B. durch Malerarbeiten) kann zur Zerstörung des Busankopplers führen.

Busankopplung anpassen

D

Der Busankoppler ermöglicht den Anschluss von ABB i-bus®-Sensoren/Aktoren an eine EIB-Buslinie.

Um das Gerät in Betrieb nehmen zu können, müssen Sie die physikalische Adresse sowie die logische Adresse (Gruppenadresse) vergeben. Weiterhin muss die Funktionsweise des Busankopplers bestimmt werden.

Physikalische Adresse vergeben

- Schließen Sie einen PC mit der EIBA-Software (ETS) mittels EIB-RS 232 Schnittstelle an die EIB-Buslinie an.
- Drücken Sie die Programmier­taste am Busankoppler: die rote (Programmier-)LED (Fig. 1, Pos. 5) leuchtet.
- Nach der Programmierung der physikalischen Adresse erlischt die rote LED.
- Vermerken Sie mit einem wischfesten Stift die Nummer der physikalischen Adresse auf dem Etikett (Fig. 1, Pos. 2).

Gruppenadresse(n) vergeben

- Die Gruppenadressen werden über den PC in Verbindung mit der ETS2 vergeben.

Applikation wählen

Die Funktionsweise des Busankopplers ist abhängig von der Art des verwendeten Sensors/Aktors (Applikation). Sie finden die zugehörigen ABB Anwendungsdaten auf der EIB Produktdatenbank CD-ROM.

Applikation differenzieren

Die Auswahl der Applikation erfolgt über die ETS2-Software. Andere in den Busankoppler zu ladene Daten der von Ihnen gewählten Applikation finden Sie in der Datenbank von ABB.

Die Möglichkeiten dieser Applikationen sind in den zugehörigen, separaten Betriebsanleitungen der UP-Sensoren beschrieben.

Remarques importantes

F

ATTENTION

Les travaux à réaliser sur le bus EIB ne doivent l'être que par du personnel qualifié autorisé. La pose et le raccordement de la conduite à bus ainsi que des appareils d'application doivent être effectués selon les directives en vigueur d'après DIN-VDE ainsi que celles du manuel EIB du ZVEI/ZVEH.

La banque de données du fabricant ABB est complétée en permanence; elle contient les applications les plus récentes et la description en faisant partie. Au cas où vous n'auriez pas la banque de données, n'hésitez pas à nous la demander.

Dépollution

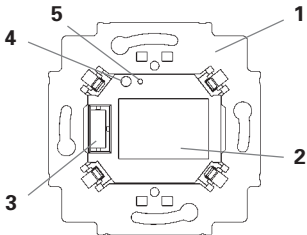
Tous les matériaux d'emballage et appareils de ABB sont munis de marquages et de cachets de contrôle permettant une dépollution dans les règles de l'art. Emportez les matériaux d'emballage et appareils électriques et/ou leurs composants électroniques aux points de récupération et/ou aux usines de traitement de déchets autorisés pour cela.

Données techniques/Fig. 1

F

Tension nominale:	24 V AC (+6 V/-4 V)
Consommation de courant:	< 7 mA (sans élément de commande)
Raccordement:	par bloc de connexion à la ligne EIB
Zone de température ambiante:	- 5 à +45 °C

Fig. 1



Montage

F

L'appareil est conçu pour être monté dans des boîtes de montage UP de type commercial en rapport avec l'anneau porteur (Fig. 1, Rep. 1) du coupleur à bus.

Raccordez le coupleur à bus sur sa face arrière à la ligne à bus EIB par l'intermédiaire d'une borne à fiche bipolaire.

Faites attention à cet effet à la polarité exacte des bornes (rouge=+; gris=-).

Laissez en réserve dans la boîte de montage UP la paire de fils non utilisée de la ligne à bus. Vissez le coupleur à bus avec la boîte de montage UP de façon à ce que le socle à fiches bleu (Rep. 3) pour le raccordement de l'application se trouve à gauche.

ATTENTION

Un encrassement du socle à fiches à 10 pôles (Rep. 3) et/ou de la touche de programmation (Rep. 4) (par exemple à la suite de travaux de peinture) peut entraîner la destruction du coupleur à bus.

Adapter le coupleur à bus

F

Le coupleur à bus permet le raccordement de sensors/acteurs ABB i-bus® à une ligne à bus EIB.

Afin de pouvoir mettre l'appareil en service, vous devez attribuer l'adresse physique ainsi que l'adresse logique (adresse de groupe). En outre, il faut déterminer le mode de fonctionnement du coupleur à bus.

Attribuer l'adresse physique

- Raccordez un PC muni du logiciel EIBA (ETS) à la ligne à bus EIB par l'intermédiaire de l'interface EIB-RS 232.
- Appuyez sur la touche de programmation au niveau du coupleur à bus: la LED (de programmation) rouge s'allume (Fig. 1, Rep. 5).
- Après la programmation de l'adresse physique, la LED rouge s'éteint.
- Marquez sur l'étiquette avec un crayon indélébile le numéro de l'adresse physique (Fig. 1, Rep. 2).

Attribuer l'adresse (les adresses) de groupe

- Les adresses de groupes sont attribuées par l'intermédiaire du PC en rapport avec ETS 2.

Sélectionner l'application

Le mode de fonctionnement du coupleur à bus dépend du type de sensor/acteur utilisé (application). Vous trouverez les données d'application ABB y relatives sur le CD-ROM de la banque de données EIB .

Différencier l'application

La sélection de l'application se fait par l'intermédiaire du logiciel ETS 2. Vous trouverez dans la banque de données de ABB d'autres données à charger dans le coupleur à bus relatives aux applications que vous avez choisies.

Les possibilités concernant ces applications sont décrites dans les instructions de service des sensors UP séparées y relatives.

CAUTION

Work on the EIB bus may only be carried out by authorized electricians. The laying and connection of the bus line, as well as the connection of the application devices, must be carried out in accordance with the applicable DIN-VDE Guidelines, as well as the EIB Manual of the ZVEI/ZVEH.

The manufacturer's database from ABB is constantly being supplemented. It contains the latest applications and the relevant descriptions. Should you not be in possession of the database, please request this from us.

Disposal

All packaging materials and equipment from ABB are furnished with labels and seals of inspection for proper disposal. Dispose of packaging materials, electrical appliances and their electronic components through authorized collecting points or waste disposal companies.

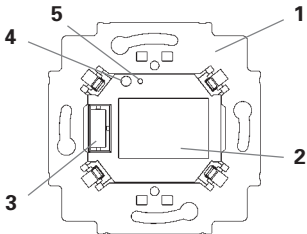
Technical Data/Fig. 1



Rated voltage: 24 V DC (+6 V/-4 V)
Current input: < 7 A (excl. actuator)
Connection: via terminal block
on the EIB line

Ambient
Temperature Range: -5 to +45 °C

Fig. 1



Installation



The device has been prepared for installation in conventional flush-mounted (FM) device boxes together with the retaining ring (Fig. 1, Pos. 1) of the Bus Coupler.

Connect the Bus Coupler, at the back, to the EIB bus line via a 2-pole plug-in terminal.

Pay attention to correct poling (red= +; grey=-).

Leave the unused core pair in the FM device box as reserve. Screw the Bus Coupler into the FM device box in such a way that the blue socket (Pos. 3) for connection of the application is on the left.

ATTENTION

Soiling of the 10-pole socket (Pos. 3) and/or the programming pushbutton (Pos. 4) (e.g., as a result of painting work) can lead to destruction of the Bus Coupler.

Adjustment of the Bus Coupler



The Bus Coupler enables the connection of ABB i-bus[®] Sensors/Actuators to an EIB bus line.

In order to be able to put the device into operation, the physical address and the logical address (group address) must be allocated. Furthermore, the mode of operation of the Bus Coupler must be defined.

To Allocate the Physical Address

- Using the EIBA software (ETS), connect a PC to the EIB bus line via the EIB-RS 232 interface.
- Press the programming pushbutton on the Bus Coupler: The red (programming) LED (Fig. 1, Pos. 5) lights up.
- The red LED extinguishes after the physical address has been programmed.
- Note the number of the physical address on the label (Fig. 1, Pos. 2) using a non-smudge pen.

Adjustment of the Bus Coupler



To Allocate the Group Address(es)

- The group addresses are allocated via the PC using the ETS2.

To Select the Application

The mode of operation of the Bus Coupler is independent of the type of sensor/actuator (application) used. The relevant ABB application data is on the EIB product database CD-ROM.

Application Differentiation

The application is selected via the ETS2 software. Other data to be loaded in respect of the application selected is to be found in the ABB database.

The possibilities of these applications are described in the appurtenant, separate Operating Instructions of the FM sensors.

OPGELET

Werkzaamheden aan de EIB-bus mogen slechts door geautoriseerd elektrotechnisch vakpersoneel worden verricht. Het leggen en aansluiten van de busleiding alsook van de toepassingsapparaten moet volgens de geldige voorschriften volgens DIN-VDE alsook het EIB-handboek van ZVEI/ZVEH worden verricht.

De vervaardigerdatabank van ABB wordt voortdurend aangevuld. Deze bevat de nieuwste applicaties en de bijbehorende beschrijving. Indien u niet over de databank beschikt, dan kunt u deze bij ons opvragen.

Afvalverwijdering

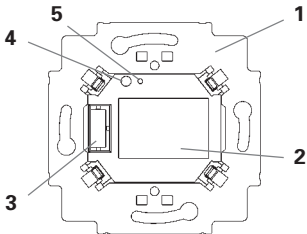
Alle verpakkingsmaterialen en de apparaten van ABB zijn van markeringen en keuringszegels voor deskundige en vakkundige afvalverwijdering voorzien. Lever het verpakkingsmateriaal en de elektrische toestellen resp. de elektronische componenten ervan in bij de hiertoe erkende verzamelplaatsen resp. opslagbedrijven.

Technische gegevens/Fig. 1

NL

Nominale spanning:	24 V DC (+6 V/-4 V)
Stroomopneming:	< 7 mA (zonder bedienings- gedeelte)
Aansluiting:	via klemblok aan de EIB-lijn
Omgevings- temperatuurbereik:	-5 tot +45 °C

Fig. 1



Het toestel is voor het inbouwen op in de handel gebruikelijke UP-inbouwdozen in combinatie met de draagring (Fig. 1, Pos. 1) van de busaankoppeling voorbereid.

De busaankoppeling aan de achterkant via een 2-polige insteekklem met de EIB-busleiding verbinden.

Hierbij op de juiste polariteit letten (rood= +, grijs= -).

Het niet gebruikte aderpaar van de busleiding als reserve in de UP-inbouwdoos laten. De busaankoppeling met de UP-inbouwdoos zodanig vastschroeven dat de blauwe insteeksokkel (Pos. 3) voor de aansluiting van de applicatie links is.

OPGELET

Een vervuiling van de 10-polige insteeksokkel (Pos. 3) resp. de programmeertoets (Pos. 4) (bijv. door schilderwerkzaamheden) kan tot vernieling van de busaankoppeling leiden.

De busaankoppeling maakt de aansluiting mogelijk van ABB i-bus[®]-sensoren/actoren op een EIB-buslijn.

Om het apparaat in werking te kunnen stellen moet u het fysieke adres alsook het logische adres (groepsadres) verstrekken. Voorts moet de werkwijze van de busaankoppeling worden bepaald.

Fysiek adres verstrekken

- Sluit een PC met EIBA-software (ETS) met een EIB-RS 232 interface op de EIB-buslijn aan.
- Druk op de programmeertoets op de busaankoppeling: de rode (programmeer) LED (Fig. 1, Pos. 5) licht op.
- Na het programmeren van het fysieke adres dooft de rode LED.
- Geef eventueel met een wisvaste stift het nummer van het fysieke adres op het etiket aan (Fig. 1, Pos. 2).

Groepsadres(sen) verstrekken

- De groepsadressen worden via de PC in combinatie met de ETS2 verstrekt.

Applicatie kiezen

De werkwijze van de busaankoppeling is afhankelijk van het soort van de gebruikte sensor/actor (applicatie). U kunt de bijbehorende ABB toepassingsgegevens op de EIB productdatabank cd-rom vinden.

Applicatie differentiëren

De keuze van de applicatie geschiedt via de ETS2-software. Andere in de busaankoppeling te laden gegevens van de door u gekozen applicatie kunt u in de databank van ABB vinden.

De mogelijkheden van deze applicaties zijn omschreven in de bijbehorende afzonderlijke gebruiksaanwijzingen van de inbouwsensoren.

Avvertenze importanti



ATTENZIONE

I lavori sul bus EIB vanno eseguiti solo da elettrotecnici addestrati. La posa e il collegamento della linea bus e degli apparecchi di applicazione devono essere realizzati conformemente alle direttive in vigore secondo DIN-VDE e del manuale EIB di ZVEI/ZVEH.

Il database di fabbrica di ABB viene costantemente integrato. Esso contiene le applicazioni più recenti e la relativa descrizione. Se non siete in possesso del database, richiedetecelo.

Smaltimento

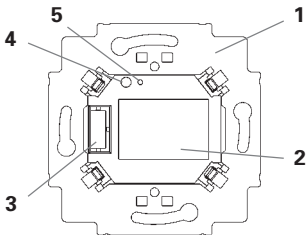
Tutti i materiali d'imballaggio e gli apparecchi ABB sono provvisti di contrassegni e sigilli per consentire uno smaltimento corretto. Eliminate i materiali d'imballaggio e gli apparecchi elettrici o i loro componenti elettronici tramite punto di raccolta o imprese di smaltimento autorizzate.

Dati tecnici/Fig.1



Tensione nominale:	24 V CC (+6 V/-4 V)
Corrente assorbita:	< 7 mA (senza elemento di regolazione)
Collegamento:	tramite blocco di serraggio alla linea EIB
Temperatura ambiente:	da -5 fino a +45 °C

Fig. 1



Montaggio



L'apparecchio è predisposto per l'installazione in comuni cassette di montaggio UP in collegamento con il reggispinta (Fig.1, Pos.1) dell'accoppiatore bus.

Collegare il retro dell'accoppiatore bus con la linea bus EIB per mezzo di un morsetto a innesto a 2 poli.

Fare attenzione alla esatta polarizzazione elettrica (rosso= +; grigio=-).

La coppia di conduttori non utilizzata della linea bus va lasciata di riserva nella cassetta di montaggio UP. Avvitare l'accoppiatore bus con la cassetta in modo tale che lo zoccolo da innesto blu (Pos. 3) per il collegamento dell'applicazione si trovi a sinistra.

ATTENZIONE

L'imbrattamento dello zoccolo da innesto a 10 poli (Pos. 3) o del tasto di programmazione (Pos. 4) (per es. dovuto a lavori di tinteggiatura) può provocare la rottura dell'accoppiatore bus.

Adattamento dell'accoppiamento bus I

L'accoppiatore bus permette il collegamento di sensori/attuatori ABB i-bus® ad una linea bus EIB.

Per poter mettere in funzione l'apparecchio, è necessario assegnare l'indirizzo fisico, nonché quello logico (indirizzo a gruppi). Inoltre bisogna determinare il modo di funzionamento dell'accoppiatore bus.

Assegnazione dell'indirizzo fisico

- Collegare un PC con il software EIBA (ETS) alla linea bus EIB per mezzo dell'interfaccia EIB-RS 232.

- Premere il tasto di programmazione sull'accoppiatore bus: il LED (di programmazione) rosso (Fig.1, Pos.5) si accende.

- Dopo la programmazione dell'indirizzo fisico il LED rosso si spegne.

- Annotare sull'etichetta con un pennarello indelebile il numero dell'indirizzo fisico (Fig.1, Pos.2).

Adattamento dell'accoppiamento bus

Assegnazione dell'indirizzo/i a gruppi

- Gli indirizzi a gruppi vengono assegnati tramite PC in collegamento con l'ETS2.

Scelta dell'applicazione

Il modo di funzionamento dell'accoppiatore bus dipende dal tipo di sensore/attuatore impiegato (applicazione). I relativi dati di applicazione ABB si trovano sul CD-ROM del database di prodotto EIB.

Differenziazione dell'applicazione

La scelta dell'applicazione avviene tramite il software ETS2. Ulteriori dati da caricare nell'accoppiatore bus dell'applicazione scelta si trovano nel database di ABB.

Le possibilità di queste applicazioni sono descritte nelle relative istruzioni d'uso separate dei sensori UP.

ATENCIÓN

Los trabajos en el bus EIB sólo deben ser realizados por personal autorizado especializado en electrónica, especialmente formado. La instalación y la conexión de la línea de bus y de los aparatos de aplicación se debe realizar conforme a las directivas vigentes según DIN-VDE, así como del manual de EIB del ZVEI/ZVEH.

La base de datos de fabricantes de ABB se actualiza de forma constante. Contiene las aplicaciones más recientes y las descripciones correspondientes. En el caso de que no dispusiera de la base de datos, nos la puede solicitar.

Eliminación de residuos

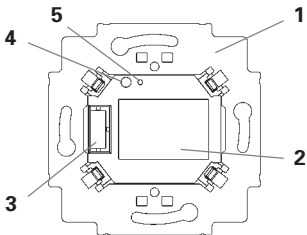
Todos los materiales de embalaje y los aparatos de ABB están dotados de etiquetas identificativas y sellos de prueba para su eliminación adecuada y selectiva. Elimine los materiales de embalaje y los aparatos eléctricos o sus componentes electrónicos en los puntos autorizados de recogida o de eliminación de residuos.

Datos técnicos/Fig. 1

E

Tensión nominal:	24 V CC (+6 V/-4 V)
Consumo de corriente:	< 7 mA (sin elemento de mando)
Conexión:	mediante bloque de bornes a la línea EIB
Rango de temperatura ambiente:	-5 hasta +45 °C

Fig. 1



Montaje

E

El aparato está preparado para su montaje en cajas empotradas, de venta habitual en los comercios, en combinación con el anillo portador (Fig. 1, Pos. 1) del acoplador de bus. Conecte el acoplador de bus por su lado posterior a través de un borne de enchufe bipolar con la línea de bus EIB.

Preste atención a la polaridad correcta (rojo= +; gris=-). Deje el par de conductores de la línea de bus no utilizado como reserva en la caja empotrada. Atornille el acoplador de bus con la caja empotrada de tal modo que la base de enchufe azul (Pos. 3) para la conexión de la aplicación se encuentre a la izquierda.

ATENCIÓN

Un ensuciamiento de la base de enchufe de 10 polos (Pos. 3) o del botón de programación (Pos. 4) (p. ej. debido a trabajos de pintura) puede provocar la destrucción del acoplador de bus.

Adaptación del acoplamiento de bus

E

El acoplador de bus permite conectar sensores/actuadores ABB i-bus® a una línea de EIB.

Para poder poner en marcha el aparato debe Vd. asignar tanto la dirección física como la dirección lógica (dirección de grupo). Además se debe determinar el modo de funcionamiento del acoplador de bus.

Asignación de la dirección física

- Conecte un PC con el software de EIBA (ETS) mediante el interface EIB-RS 232 a la línea de bus EIB.
- Pulse el botón de programación en el acoplador de bus: el LED rojo (de programación) (Fig. 1, Pos. 5) se ilumina.
- Después de la programación de la dirección física, el LED rojo se apaga.
- Marque con un rotulador permanente el número de la dirección física sobre la etiqueta (Fig. 1, Pos. 2).

Adaptación del acoplamiento de bus

E

Asignación de la(s) dirección(es) de grupo

- Las direcciones de grupo se asignan a través del PC en combinación con la ETS2.

Selección de la aplicación

El modo de funcionamiento del acoplador de bus depende del tipo de sensor/actuador (aplicación) empleado. Encontrará los datos de aplicación ABB correspondientes en el CD-ROM de la base de datos de producto EIB.

Diferenciación de las aplicaciones

La selección de la aplicación se efectúa mediante el software ETS2. En la base de datos de ABB encontrará otros datos a cargar en el acoplador de bus para la aplicación que Vd. haya elegido.

Las posibilidades de estas aplicaciones están descritas en las correspondientes instrucciones de manejo separadas de los sensores empotrados.

VARNING

Arbeten på EIB-bussen får endast utföras av behörig elektriker. Dra och anslut busskabeln samt kablar till apparater enligt gällande direktiv i överensstämmelse med DIN/VDE och EIB-handboken från ZVEI/ZVEH.

ABB:s databank över tillverkare utökas kontinuerligt. Den innehåller de senaste tillämpningarna med beskrivningar. Databanken kan beställas hos oss.

Avfallshantering

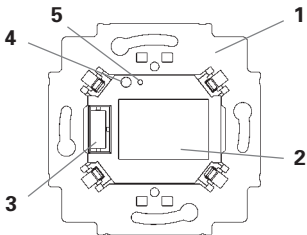
Allt förpackningsmaterial och alla apparater från ABB är försedda med symboler och provningsmärkningar för korrekt avfallshantering. Eliminera förpackningsmaterial och elektriska apparater, respektive deras ingående elektroniska komponenter, genom att lämna in dem till för ändamålet avsedda insamlingsstationer eller avfallshanteringsföretag.

Tekniska data/Fig. 1

S

Märkspänning:	24 V DC (+6 V/-4 V)
Strömförbrukning:	< 7 mA (utan manöverdel)
Anslutning:	via anslutningsplint till EIB-linjen
Omgivnings- temperaturområde:	-5 till +45 °C

Fig. 1



Montering

S

Apparaten är avsedd för montering i konventionella infällda dosor, tillsammans med busskopplarens bärring (Fig. 1, Pos. 1).

Anslut busskopplaren till EIB-busskabeln med en tvåpolig insticksplint. Busskopplarens uttag sitter på dess baksida.

Var noga med korrekt polaritet (rött=+; grått=-).

Det ledarpar i busskabeln som inte används ska lämnas kvar som reserv i den infällda dosan. Skruva fast busskopplaren i den infällda dosan. Den blå instickssockeln (Pos. 3) för anslutning av tillämpning ska vara vänd åt vänster.

VARNING

Om den 10-poliga instickssockeln (Pos. 3) resp. programmeringsknappen (Pos. 4) blir smutsig (t.ex. vid målning) kan detta leda till att busskopplaren förstörs.

Busskopplaren gör det möjligt att ansluta ABB i-bus[®]-givare/ställdon till en EIB-linje.

För att kunna ta apparaten i drift måste en fysisk och en logisk adress (gruppadress) tilldelas. Dessutom måste busskopplarens funktionssätt fastställas.

Tilldela fysisk adress

- Anslut en PC till EIB-linjen med programvaran från EIBA (ETS) med hjälp av gränssnitt EIB-RS 232.
- Tryck på programmeringsknappen på busskopplaren. Därmed tänds den röda (programmerings-)lysdioden (Fig. 1, Pos. 5) .
- Den röda lysdioden slocknar när den fysiska adressen programmerats.
- Anteckna den fysiska adressens nummer med vattenfast skrift på etiketten (Fig. 1, Pos. 2).

Anpassa busskoppling

S

Tilldela gruppadress(er)

- Gruppadresser tilldelas på en PC med ETS2.

Välja tillämpning

Busskopplarens funktionssätt beror på vilken typ av givare/ställdon (tillämpning) som används. Användningsdata från ABB finns i en EIB-produkt databank på CD-ROM.

Differentiera tillämpning

Välj tillämpning med programmet ETS2. Övriga data för vald tillämpning som ska laddas i busskopplaren finns i ABB:s databank.

Tillämpningarnas olika användningsmöjligheter anges i de infällda givarnas separata användarhandledningar.

